

# Les FABLES

de Jean de La Fontaine  
(1621-1695)

rangées au  
grenier  
de notre  
mémoire...

## TABLE DES MATIÈRES

La cigale et la fourmi	3
Le corbeau et le renard	4
La laitière et le pot au lait	5
La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf	6
Le rat de ville et le rat des champs.	7
Le loup et l'agneau.	8
Les voleurs et l'âne.	9
Le renard et la cigogne.	10
Le chêne et le roseau.	11
L'âne chargé d'éponges,	12
Le lion et le moucheron	13
Le lion et le rat	14
Le meunier, son fils et l'âne	15
Le renard et le bouc	16
Le renard et les raisins	17
Le lion devenu vieux	18
Le pot de terre et le pot de fer	19
Le laboureur et ses enfants	20
Le lièvre et la tortue	21
Les animaux malades de la peste	22
Le héron	23
Le chat, la belette et le petit lapin	24
Le savetier et le financier	25
Le coche et la mouche	26
Le rat et l'huître	27
L'âne et le chien	28
Les deux pigeons	29
Le vieillard et les trois jeunes hommes	30

## LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale, ayant chanté  
Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue :  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau.  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle.  
" Je vous paierai lui dit-elle,  
Avant l'août, foi d'animal,  
Intérêt et principal. "  
La fourmi n'est pas prêteuse :  
C'est là son moindre défaut.  
" Que faisiez vous au temps chaud ?  
Dit-elle à cette emprunteuse.  
— Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaie.  
— Vous chantiez, j'en suis fort aise :  
Eh bien ! dansez maintenant. "<sup>1</sup>



<sup>1</sup> - Cette fable montre qu'il ne faut pas être négligent, si l'on veut éviter le chagrin et les dangers.

*Note* : - La cigale ne vit qu'un été hors de terre ; sa larve a un cycle sous terre de 2 ans. Elle ne chante pas mais gratte ses élytres.

## LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître corbeau sur un arbre perché,  
Tenait dans son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage :  
" Hé, bonjour, Monsieur du Corbeau,  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
Sans mentir si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. "  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et dit : " Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit au dépend de celui qui l'écoute :  
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. "  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.<sup>2</sup>



<sup>2</sup> - Cette fable montre combien l'intelligence à de la valeur .

- Phénix = oiseau fabuleux, toujours seul de son espèce, qui, après un siècle de vie, renaissait de ses cendres ; par extension, un phénix désigne tout être d'une beauté et d'un mérite incomparables.

## LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait  
Bien posé sur un coussinet,  
Prétendait arriver sans encombre à la ville.  
Légère et court vêtue elle allait à grands pas,  
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,  
Cotillon simple et souliers plats.  
Notre laitière ainsi troussée  
Comptait déjà dans sa pensée  
Tout le prix de son lait, en employait l'argent;  
Achetait un cent d'oeufs, faisait triple couvée :  
La chose allait à bien par son soin diligent.  
" Il m'est, disait-elle, facile  
D'élever des poulets autour de ma maison;  
Le renard sera bien habile  
S'il ne m'en laisse assez pour voir un cochon.  
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;  
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable  
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.  
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,  
Vu le prix dont il est, une vache et son veau,  
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ? "  
Perrette là-dessus saute aussi , transportée :  
le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.  
La dame de ces biens, quittant d'un oeil marri  
Sa fortune ainsi répandue,  
Va s'excuser à son mari.  
En grand danger d'être battue.

Le récit en farce en fut fait,  
On l'appela le *Pot au lait*.

## LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BOEUF

Une grenouille vit un bœuf  
Qui lui sembla de belle taille.  
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un oeuf,  
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille  
Pour égaler l'animal en grosseur,  
Disant: " Regardez bien, ma sœur,  
Est-ce assez ? dites-moi, n'y suis-je point encore ?  
—Nenni.—M'y voici donc ?—Point du tout.—M'y voilà ?  
—Vous n'en approchez point. " La chétive pécore  
S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages  
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs  
Tout petit prince a des ambassadeurs,  
Tout marquis veut avoir des pages.



## LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS

Autrefois le rat de ville  
Invita le rat des champs,  
D'une façon fort civile,  
A des reliefs d'ortolans<sup>3</sup>.  
Sur un tapis de Turquie  
Le couvert se trouva mis.  
Je laisse à penser la vie  
Que firent ces deux amis.  
Le régal fut fort honnête :  
Rien ne manquait au festin.  
Mais quelqu'un troubla la fête  
Pendant qu'ils étaient en train.  
A la porte de la salle  
Ils entendirent du bruit :  
Le rat de ville détale  
Son camarade le suit.  
Le bruit cesse on se retire :  
Rats en campagne aussitôt ;  
Et le citadin de dire  
" Achevons tout notre rô.  
— C'est assez, dit le rustique ;  
Demain vous viendrez chez moi.  
Ce n'est pas que je me pique  
De tous vos festins de roi ;  
Mais rien ne vient m'interrompre :  
Je mange tout à loisir.  
Adieu donc. Fi du plaisir  
Que la crainte peut corrompre ! "

<sup>3</sup> - Ortolan : petit oiseau très gras et dont la chair est exquise.

## LE LOUP ET L'AGNEAU

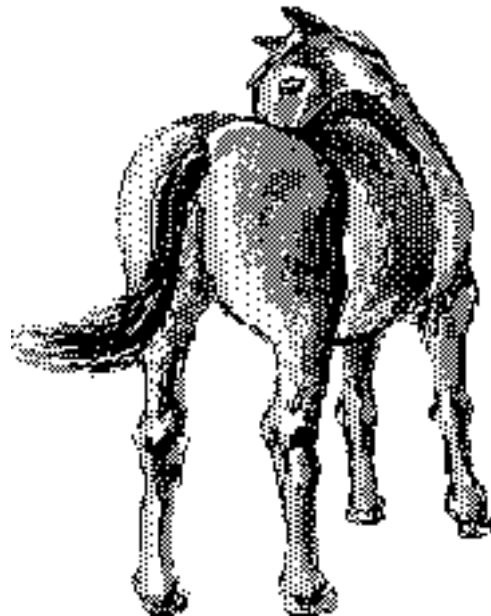
La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.  
Un agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
" Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage :  
Tu seras châtié de ta témérité.  
— Sire répond l'agneau, que Votre Majesté  
Ne se mette pas en colère ;  
Mais plutôt qu'elle considère  
Que je me vas désaltérant  
Dans le courant,  
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;  
Et que par conséquent, en aucune façon  
Je ne puis troubler sa boisson.  
— Tu la troubles, reprit cette bête cruelle  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
— Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?  
Reprit l'agneau ; je tette encor ma mère.  
— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
— Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos bergers, et vos chiens.  
On me l'a dit : il faut que je me venge. "  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> - Cette fable est écrite contre ceux qui, sous des prétextes inventés, accablent les innocents.

## LES VOLEURS ET L'ÂNE

Un âne enlevé, deux voleurs se battaient :  
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.  
Tandis que coups de poing trottaient,  
Que nos champions songeaient à se défendre,  
Arrive un troisième larron  
Qui saisit maître Aliboron,

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province :  
Les voleurs sont tel ou tel prince,  
Comme le Transylvain, le Turc et le Hongrois.  
Au lieu de deux, j'en ai rencontré trois :  
Il est assez de cette marchandise  
De nul d'eux n'est souvent la province conquise :  
Un quart voleur survient, qui les accorde net  
En se saisissant du baudet.



## LE RENARD ET LA CIGOGNE

Compère le renard se mit un jour en frais,  
Et retint à dîner commère la cigogne.  
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts :  
Le galant, pour toute besogne,  
Avait un brouet<sup>5</sup> clair ; il vivait chichement.  
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :  
La cigogne au long bec n'en put attraper miette,  
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.  
Pour se venger de cette tromperie,  
À quelque temps de là, la cigogne le prie.  
" Volontiers, lui dit-il, car avec mes amis  
Je ne fais point cérémonie. "  
A l'heure dite, il courut au logis  
De la cigogne son hôtesse ;  
Loua très fort sa politesse ;  
Trouva le dîner cuit à point :  
Bon appétit surtout ; renard n'en manquent point.  
Il se réjouissait à l'odeur de la viande  
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande<sup>6</sup> .  
On servit, pour l'embarrasser,  
En un vase à long col et d'étroite embouchure.  
Le bec de la cigogne y pouvait bien passer ;  
Mais le museau du sire était d'autre mesure  
Il lui fallut à jeun retourner au logis,  
Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,  
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.  
*Trompeurs c'est pour vous que j'écris :*  
*Attendez-vous à la pareille.*

<sup>5</sup> - Brouet : sorte de bouillon, avec cette circonstance aggravante qu'il est très clair.

<sup>6</sup> - Friande : fine, délicate. A donné le mot : friandise.

## LE CHÊNE ET LE ROSEAU

Le chêne un jour dit au roseau :  
" Vous avez bien sujet d'accuser la nature  
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;  
Le moindre vent qui d'aventure  
Fait rider la face de l'eau,  
Vous oblige à baisser la tête,  
Cependant que mon front, au Caucase pareil,  
Non content d'arrêter les rayons du soleil,  
Brave l'effort de la tempête.  
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.  
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage  
Dont je couvre le voisinage,  
Vous n'auriez pas tant à souffrir :  
Je vous défendrais de l'orage  
Mais vous naissez le plus souvent  
Sur les humides bords des royaumes du vent.  
La nature envers vous me semble bien injuste.  
— Votre compassion, lui répondit l'arbuste,  
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci :  
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables  
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici  
Contre leurs coups épouvantables  
Résisté sans courber le dos ;  
Mais attendons la fin. " Comme il disait ces mots,  
Du bout de l'horizon accourt avec furie  
Le plus terrible des enfants  
Que le Nord eût porté jusque-là dans ses flancs.  
L'arbre tient bon ; le roseau plie,  
Le vent redouble ses efforts,  
Et fait si bien qu'il déracine  
Celui de qui la tête au ciel était voisine,  
Et les pieds touchaient à l'empire des morts.

## L'ÂNE CHARGÉ D'ÉPONGES, ET L'ÂNE CHARGÉ DE SEL

Un ânier, sceptre à la main,  
Menait, en empereur romain,  
Deux coursiers à longues oreilles.  
L'un, d'éponges chargé, marchait comme un courrier  
Et l'autre, se faisant prier,  
Portait, comme on dit, les bouteilles :  
Sa charge était de sel. Nos gaillards pèlerins  
Par monts, par vaux, et par chemins,  
Au gué d'une rivière à la fin arrivèrent,  
Et fort empêchés se trouvèrent.  
L'ânier, qui tous les jours traversait ce gué-là,  
Sur l'âne à l'éponge monta,  
Chassant devant lui l'autre bête,  
Qui, voulant en faire à sa tête,  
Dans un trou se précipita,  
Revint sur l'eau, puis échappa,  
Car, au bout de quelques nagées,  
Tout son sel se fondit si bien  
Que le baudet ne sentit rien  
Sur ses épaules soulagées.  
Camarade épongier prit exemple sur lui,  
Comme un mouton qui va dessus la foi d'autrui  
Voilà mon âne à l'eau ; jusqu'au col il se plonge,  
Lui, le conducteur et l'éponge,  
Tous trois burent d'autant : l'ânier et le grison  
Firent à l'éponge raison.  
Celle-ci devint si pesante,  
Et de tant d'eau s'emplit d'abord,  
Que l'âne succombant ne put gagner le bord.  
L'ânier l'embrassait, dans l'attente  
D'une prompte et certaine mort.  
Quelqu'un vint au secours : qui ce fut, il n'importe  
C'est assez qu'on ait vu par là qu'il ne faut point  
Agir chacun de même sorte.  
J'en voulais venir à ce point.

## LE LION ET LE MOUCHERON

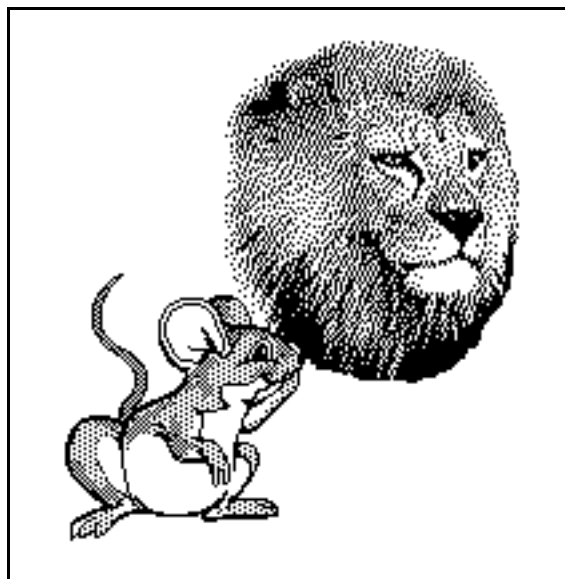
" Va-t-en, chétif insecte, excrément de la terre ! "  
C'est en ces mots que le lion  
Parlait un jour au moucheron.  
L'autre lui déclara la guerre.  
" Penses-tu, lui dit-il que ton titre de roi  
Me fasse peur ni me soucie ?  
Un boeuf est plus puissant que toi :  
Je le mène à ma fantaisie. "  
À peine achevait-il ces mots,  
Que lui-même il sonna la charge,  
Fut la trompette et le héros.  
Dans l'abord il se met au large ;  
Puis prend son temps, fond sur le cou  
Du lion, qu'il rend presque fou.  
Le quadrupède écume, et son oeil étincelle ;  
Il rugit ; on se cache, on tremble à l'environ :  
Et cette alarme universelle est ouvrage de moucheron.  
Un avorton de mouche en cent lieux le harcèle  
Tantôt pique l'échine et tantôt le museau,  
Tantôt entre au fond du naseau.  
La rage alors se trouve à son faite montée.  
L'invisible ennemi triomphe, et rit de voir  
Qu'il n'est ni griffe ni dent en la bête irritée  
Qui de la mettre en sang ne fasse son devoir.  
Le malheureux lion se déchire lui-même,  
Fait résonner sa queue à l'entour de ses flancs,  
Bat l'air, qui n'en peut mais, et sa fureur extrême  
Le fatigue, l'abat : le voilà sur les dents.  
L'insecte du combat se retire avec gloire :  
Comme il sonna la charge, il sonne la victoire,  
Va partout l'annoncer, et rencontre en chemin  
L'embuscade d'une araignée ;  
Il y rencontre aussi sa fin.  
Quelle chose par là nous peut être enseignée ?  
J'en vois deux, dont l'une est qu'entre nos ennemis  
Les plus à craindre sont souvent les plus petits  
L'autre, qu'aux grands périls tel à pu se soustraire  
Qui périt pour la moindre affaire.

## LE LION ET LE RAT

*Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde  
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*

Entre les pattes d'un lion  
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.  
Le roi des animaux en cette occasion,  
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.  
Ce bienfait ne fut pas perdu.  
Quelqu'un aurait-il jamais cru  
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?  
Cependant il advint qu'au sortir des forêts  
Ce lion fut pris dans des rets<sup>7</sup>,  
Dont les rugissements ne purent le défaire,  
Sire rat accouru, et fit tant par des dents  
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

*Patience et longueur de temps  
Font plus que force ni que rage.*



<sup>7</sup> - Rets = filet

# LE MEUNIER, SON FILS ET L'ÂNE

J'ai lu dans quelque endroit qu'un meunier et son fils,  
L'un vieillard, l'autre enfant, non pas des plus petits,  
Mais garçon de quinze ans si j'ai bonne mémoire,  
Allaient vendre leur âne un certain jour de foire.  
Afin qu'il fut plus frais et de meilleur débit  
On lui lia les pieds, on vous le suspendit  
Puis cet homme et son fils le portent comme un lustre.  
Pauvres gens, idiots, couple ignorant et rustre !  
Le premier qui les vit de rire s'éclata :  
" Qu'elle farce, dit-il, vont jouer ces gens-là ?  
Le plus âne des trois n'est pas celui qu'on pense. "  
Le meunier, à ses mots, connaît son ignorance ;  
Il met sur pieds sa bête, et la fait détalier.  
L'âne qui goûtait fort l'autre façon d'aller,  
Se plaint en son patois. Le meunier n'en a cure,  
Il fait monter son fils, il suit et d'aventure  
Passent trois bons marchands. Cet objet leur déplut  
Le plus vieux au garçon s'écria tant qu'il put :  
"Oh la oh, descendez, que l'on ne vous le dise,  
Jeune homme qui menez laquais à barbe grise !  
C'était à vous de suivre, au vieillard de monter.  
— Messieurs, dit le meunier, il faut vous contenter."  
L'enfant met pied à terre et puis le vieillard monte,  
Quand trois filles passant, l'une dit "C'est grand honte  
Qu'il faille voir ainsi clocher ce jeune fils,  
Tandis que ce nigaud comme un évêque assis,  
Fait le veau sur son âne et crois être bien sage.  
— Il n'est, dit le meunier, plus de veaux à mon âge  
Passez votre chemin, ma fille et m'en croyez."  
Après maints quolibets, coup sur coup renvoyés,  
L'homme crut avoir tort et mis son fils en croupe.  
Au bout de trente pas, une troisième troupe  
Trouve encore à gloser. L'un dit "Ces gens sont fous.  
Le baudet n'en peut plus ; il mourra sous leurs coups !  
Hé quoi ? Charger ainsi cette pauvre bourrique !  
N'ont-ils point de pitié de leur vieux domestique ?  
Sans doute qu'à la foire ils vont vendre sa peau.

— Parbleu, dit le meunier, est bien fou du cerveau  
Qui prétend contenter tout le monde et son père.  
Essayons toutefois si par quelque manière  
Nous en viendrons à bout." Ils descendent tous deux.  
L'âne se prélassant marche seul devant eux.  
Un quidam les rencontre et dit "Est-ce la mode  
Que baudet aille à l'aise et meunier s'incomode ?  
Qui de l'âne ou de l'homme est fait pour se lasser ?  
Je conseille à ces gens de le faire enchâsser.  
Ils usent leurs souliers, et conservent leur âne.  
Nicolas au rebours, car quand il va voir Jeanne,  
Il monte sur sa bête et la chanson le dit.  
Beau trio de baudets." Le meunier répartit :  
"Je suis âne, il est vrai, j'en conviens, je l'avoue  
Mais que dorénavant on me blâme, on me loue,  
Qu'on dise quelque chose ou qu'on ne dise rien,  
J'en veux faire à ma tête." Il le fit et fit bien.



## LE RENARD ET LE BOUC

Capitaine Renard allait de compagnie  
Avec son ami Bouc des plus haut encornés :  
Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez ;  
L'autre était passé maître en fait de tromperie.  
La soif les obligea à descendre en un puits :  
Là chacun d'eux se désaltère.

Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,  
Le renard dit au bouc : " Que ferons nous, compère  
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.

Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi  
Mets-les contre le mur : le long de ton échine

Je grimperai premièrement  
Puis sur tes cornes m'élevant,  
À l'aide de cette machine,  
De ce lieu-ci je sortirai,  
Après quoi je t'en tirerai.

— Par ma barbe, dit l'autre, il est bon et je loue  
Les gens bien sensés comme toi.

Je n'aurais jamais, quant à moi,  
Trouvé ce secret, je l'avoue. "

Le renard sort du puits, laisse son compagnon,  
Et vous lui fait un beau sermon

Pour l'exhorter à la patience.

" Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence  
Autant de jugement que de barbe au menton,

Tu n'aurais pas, à la légère,

Descendu dans ce puits. Or, adieu : j'en suis hors

Tâche de t'en tirer, et fait tous tes efforts

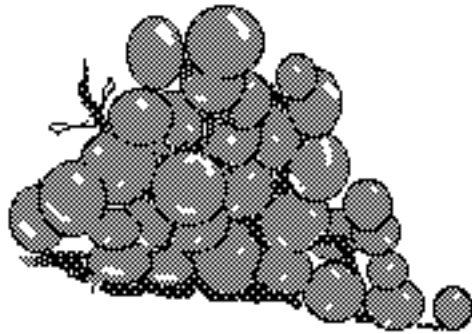
Car pour moi j'ai certaine affaire

Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin. "

*En toute chose il faut considérer la fin.*

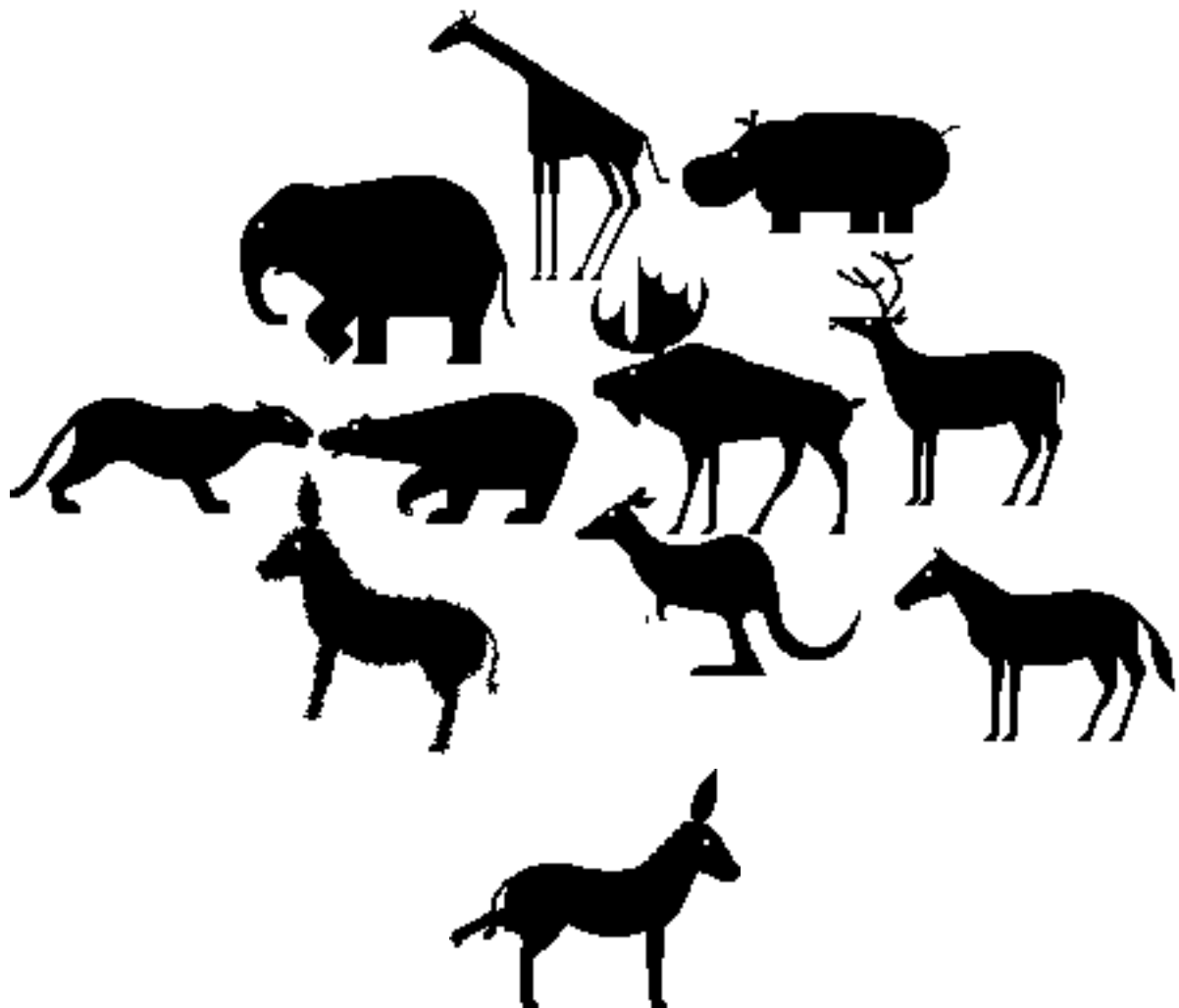
## LE RENARD ET LES RAISINS

Certain renard gascon, d'autres disent normand,  
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille  
Des raisins mûrs apparemment,  
Et couverts d'une peau vermeille.  
Le galant en eût fait volontiers un repas  
Mais comme il n'y pouvait atteindre :  
***" Ils sont trop verts dit-il, et bon pour des goujats. "***  
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?



## LE LION DEVENU VIEUX

Le lion, terreur des forêts,  
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,  
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,  
Devenus forts par sa faiblesse.  
Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied,  
Le loup, un coup de dent ; le boeuf, un cou de corne.  
Le malheureux lion, languissant, triste et morne,  
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.  
Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes,  
Quand voyant l'âne même à son antre accourir :  
"Ah ! c'est trop, lui dit-il ; je voudrais bien mourir ;  
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.<sup>8</sup> "



<sup>8</sup> - De là vient l'expression : " le coup de pied de l'âne"

## LE POT DE TERRE ET LE POT DE FER

Le pot de fer proposa  
Au pot de terre un voyage.  
Celui-ci s'en excusa,  
Disant qu'il ne serait que sage  
De garder le coin du feu,  
Car il lui fallait si peu,  
Si peu, que la moindre chose  
De son débris serait cause :  
Il en reviendrait en morceau.  
" Pour vous, dit-il, dont la peau  
Est plus dure que la mienne,  
Je ne vois rien qui vous tienne.  
— Nous nous mettrons à couvert,  
Répartit le pot de fer :  
Si quelque matière dure  
Vous menace d'aventure,  
Entre deux je passerai,  
Et du coup vous sauverez. "  
Cette offre le persuade.  
Pot de fer son camarade  
Se met droit à ses cotés.  
Mes gens s'en vont à trois pieds,  
Clopin-clopant comme ils peuvent,  
L'un contre l'autre jetés  
Au moindre hoquet qu'ils trouvent,  
Le pot de terre en souffre ; il n'eut pas fait cent pas  
Que par son compagnon il fut mis en éclat  
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.  
*Ne nous associons qu'avec nos égaux,  
Ou bien il nous faudra craindre  
Le destin d'un de ces pots.*

## LE LABOUREUR ET SES ENFANTS

Travaillez, prenez de la peine :  
C'est le fond qui manque le moins.  
Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,  
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.  
"Gardez-vous, leur dit-il de vendre l'héritage  
Que nous ont laissé nos parents :  
Un trésor est caché dedans.  
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage  
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.  
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'août :  
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place  
Ou la main ne passe et repasse."  
Le père mort, les fils vous retournent le champ,  
Deçà, delà, partout : si bien qu'au bout de l'an  
Il en rapporta davantage.  
D'argent point de caché. Mais le père fut sage  
De leur montrer avant sa mort,  
Que le travail est un trésor.



# LE LIÈVRE ET LA TORTUE

Rien ne sert de courir, il faut partir à point :  
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.  
" Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point  
Sitôt que moi ce but. — Sitôt ? Êtes-vous sage ?  
Réparti l'animal léger :  
Ma commère, il faut vous purger  
Avec quatre grains d'hellébore.  
— Sage ou non, je parie encore. "  
Ainsi fut fait ; et de tous deux  
On mit près du but les enjeux :  
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,  
Ni de quel juge l'on convint.  
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire,  
J'entends de ceux qu'il fait lorsque près d'être atteint  
Il s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes,  
Et leur fait arpenter les landes.  
Ayant, dis-je du temps de reste pour brouter,  
Pour dormir et pour écouter  
D'où vient le vent, il laisse la tortue  
Aller son train de sénateur.  
Elle part, elle s'évertue,  
Elle se hâte avec lenteur.  
Lui cependant méprise une telle victoire,  
Tient la gageure à peu de gloire,  
Croit qu'il y va de son honneur  
De partir tard. Il broute, il se repose,  
Il s'amuse à tout autre chose  
Qu'à la gageure. A la fin quand il vit  
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,  
Il partit comme un trait ; mais les élans qu'il fit  
Furent vains : la tortue arriva la première.  
" Eh bien ! lui cria-t-elle, n'avais-je pas raison ?  
De quoi vous sert votre vitesse ?  
Moi l'emporter ! Et que serait-ce  
Si vous portiez votre maison ?<sup>9</sup> "



<sup>9</sup> - Cette fable montre que beaucoup d'hommes, heureusement pourvus par la nature, se perdent par la mollesse et la négligence ; que beaucoup, par leur application et leur effort, triomphent de leurs défauts naturels.

- Les calendes étaient le premier jour du mois romain, mais le mois grec ne les connaissait pas. Donc remettre aux *calendes grecques*, c'est remettre à une date qui ne se présentera pas.

## LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

Un mal qui répand la terreur,  
Mal que le ciel en sa fureur  
Inventa pour punir les crimes de la terre,  
La peste, (puisqu'il faut l'appeler par son nom),  
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,  
Faisait aux animaux la guerre.  
Ils ne mourraient pas tous, mais tous étaient  
frappés :

On n'en voyait point d'occupés  
A chercher le soutien d'une mourante vie  
Nul mets n'existait leur envie,  
Ni loups ni renard n'épiaient  
La douce et l'innocente proie  
Les tourterelles se fuyaient :  
Plus d'amour, partant plus de joie.

Le lion tint conseil, et dit " Mes chers amis,  
Je crois que le ciel a permis  
Pour os pêchés cette infortune.  
Que le plus coupable de nous  
Se sacrifie aux traits du céleste courroux  
Peut-être il obtiendra la guérison commune.  
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents  
On fait de pareils dévouements.  
Ne nous flattons donc point, voyons sans  
indulgence  
L'état de notre conscience.  
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,  
J'ai dévoré force moutons.  
Que m'avaient-ils fait ? Nulle offense ;  
Même il m'est arrivé quelquefois de manger  
Le berger.

Je me dévouerai donc, s'il le faut : mais je pense  
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi :  
Car on doit souhaiter selon toute justice,  
Que le plus coupable périsse.

— Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi,  
Vos scrupules font voir trop de délicatesse.  
EH bien ! manger moutons, canaille, sottise espèce,  
Est-ce un péché. Non, non. Vous leur fîtes  
Seigneur,  
En les croquant, beaucoup d'honneur ;  
Et quand au berger, l'on peut dire  
Qu'il était digne de tous maux,  
Étant de ces gens-là qui sur les animaux  
Se font un chimérique empire. "  
Ainsi dit le renard et flatteurs d'applaudir.  
On n'osa trop approfondir  
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances  
Les moins pardonnables offenses.  
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples  
mâtins,

Au dire de chacun étaient de petits saints.  
L'âne vint à son tour, et dit " J'ai souvenance  
Qu'en un pré de moines passant,  
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense,  
Quelque diable aussi me poussant,  
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.  
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net. "  
A ces mots on cria haro sur le baudet.  
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue  
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,  
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.  
Sa peccadille fut jugé un cas pendable.  
Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable  
Rien que la mort n'était capable  
D'expier son forfait : on le lui fit bien voir.

*Selon que vous serez puissant ou misérable,  
Les jugements de cour vous rendront blanc ou  
noir.*

- La peste inspirait une telle terreur qu'on évitait même d'en prononcer le nom.- Achéron : le fleuve des enfers. - Dévouements : immolation aux dieux, à Rome - Haro : crie d'appel à la violence contre un délinquant. - Expier : effacer les péchés. - Cour : cour de justice.



## LE HÉRON

Un jour sur ces longs pieds, allait, je ne sais où  
Un héron au long bec emmanché d'un long cou.

Il côtoyait une rivière.

L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours

Ma commère la carpe y faisait mille tours,

Avec le brochet son compère.

Le héron en eut fait aisément son profit :

Tous approchaient du bord ; l'oiseau n'avait qu'à prendre.

Mais il crut mieux faire d'attendre

Qu'il eut un peu plus d'appétit :

Il vivait de régime et mangeait à ses heures.

Après quelques moments, l'appétit vint : l'oiseau

S'approchant du bord vit sur l'eau

Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.

Le mets ne lui plut pas ; il s'attendait à mieux,

Et montrait un goût dédaigneux,

Comme le rat du bon Horace.

" Moi des tanches ! dit-il ; moi héron que je fasse  
Une si pauvre chère ? Et pour qui me prend-on ? "

La tanche rebutée, il trouva du goujon.

" Du goujon ! c'est bien là le dîner d'un héron !  
J'ouvrirais pour si peu le bec. Aux dieux ne plaise ! "

Il l'ouvrit pour bien moins : tout alla de façon

Qu'il ne vit plus aucun poisson.

La faim le prit : il fut tout heureux et tout aise

De rencontrer un limaçon.

*Ne soyons pas si difficiles :*

*Les plus accommodants se sont les plus habiles*

*On hasarde de perdre en voulant tout gagner*

*Gardez-vous de rien dédaigner,*

*Surtout quand vous avez à peu près votre compte.*

# LE CHAT, LA BELETTE ET LE PETIT LAPIN

Du palais d'un jeune lapin,  
Dame belette, un beau matin,  
S'empara : c'est une rusée.  
Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.  
Elle porta chez lui ses pénates, un jour  
Qu'il était allé faire à l'Aurore sa cour  
Parmi le thym et la rosée.  
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,  
Jannot lapin retourne aux souterrains séjours.  
La belette avait mis le nez à la fenêtre.  
" O Dieux hospitaliers ! que vois-je ici paraître ?  
Dit l'animal chassé du paternel logis.  
O là, Madame la belette,  
Que l'on déloge sans trompette,  
Ou je vais avertir tous les chats du pays. "  
La dame au nez pointu répondit que la terre  
Était au premier occupant.  
" C'était un beau sujet de guerre,  
Qu'un logis ou lui-même il n'entraît qu'en rampant.  
Et quand ce serait un royaume,  
Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi  
En a pour toujours fait l'octroi  
A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,  
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi. "  
Jean lapin allégua la coutume et l'usage :  
" Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis  
Rendu maître et seigneur, et qui de père en fils,  
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean transmis.  
"Le premier occupant" est-ce une loi plus sage ?  
— Or bien, sans crier davantage,  
Rapportons-nous dit-elle à Raminagrobis. "  
C'était un chat vivant comme un dévot ermite,  
Un chat faisant la chattemite,  
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,  
Arbitre expert sur tous les cas.  
Jean lapin pour juge l'agrée.  
Les voilà tous deux arrivés  
Devant Sa Majesté fourrée.  
Grippeminaud leur dit : " Mes enfants, approchez,  
Approchez je suis sourd, les ans en sont la cause. "  
L'un et l'autre approcha ne craignant nulle chose.  
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,  
Grippeminaud, le bon apôtre,  
Jetant des deux cotés sa griffe en même temps,  
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre.

## LE SAVETIER ET LE FINANCIER

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir  
C'était merveilles de le voir,  
Merveilles de l'ouïr ; il faisait des passages  
Plus content qu'aucun des sept sages.  
Son voisin au contraire étant tout cousu d'or,  
Chantait peu, dormait moins encor.  
C'était un homme de finance.  
Si sur le point du jour, parfois il sommeillait,  
Le savetier alors en chantant l'éveillait ;  
Et le financier se plaignait  
Que les soins de la Providence  
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,  
Comme le manger et le boire.  
En son hôtel il fit venir  
Le chanteur, et lui dit " Or, çà, sire Grégoire,  
Que gagnez-vous par an ? — Par an, ma foi,  
Monsieur,  
Dit, avec un ton de rieur,  
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière  
De compter de la sorte et je n'entasse guère  
Un jour sur l'autre, il suffit qu'à la fin  
J'attrape le bout de l'année  
Chaque jour amène son pain.  
— Eh bien, que gagnez-vous, dites-moi, par  
journée ?  
— Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que  
toujours  
(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes),  
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours  
Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes ;  
L'une fait tort à l'autre ; et Monsieur le curé  
De quelque nouveau saint charge toujours son  
prône. "  
Le financier riant de sa naïveté,  
Lui dit : " Je vous veux mettre aujourd'hui sur le  
trône,  
Prenez ces cents écus ; gardez-les avec soin ,  
Pour vous en servir au besoin. "

Le savetier cru voir tout l'argent que la terre  
Avait, depuis plus de cent ans  
Produit pour l'usage des gens.  
Il retourne chez lui ; dans sa cave il enserre  
L'argent et sa joie à la fois.  
Plus de chant : il perdit la voix,  
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines.  
Le sommeil quitta son logis ;  
Il eut pour hôtes les soucis,  
Les soupçons, les alarmes vaines ;  
Tout le jour il avait l'oeil au guet ; et la nuit,  
Si quelque chat faisait du bruit,  
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme  
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus :  
" Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon  
somme,  
Et reprenez vos cent écus. "

Note :

- Le dimanche en chaire le curé annonçait les fêtes en spécifiant celles qu'on devait célébrer par le repos.
- Un écu de cette époque = 1000 francs environ en 1992.



## LE COCHE ET LA MOUCHE

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,  
Et de tous côtés au soleil exposé,  
Six forts chevaux tiraient un coche.  
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu  
L'attelage suait, soufflait, était rendu.  
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,  
Prétend les animer par son bourdonnement,  
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment  
Qu'elle fait aller la machine,  
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.  
Aussitôt que le char chemine,  
Et qu'elle voit les gens marcher,  
Elle s'en attribue uniquement la gloire,  
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit  
Un sergent de bataille allant en chaque endroit  
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.  
La mouche en ce commun besoin  
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle à tout le soin  
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.  
Le moine disait son bréviaire  
Il prenait bien son temps ! une femme chantait :  
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !  
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,  
Et fait cent sottises pareilles.  
Après bien du travail, le coche arrive au haut :  
" Respirons maintenant ! dit la mouche aussitôt :  
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.  
Çà, Messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine. "  
*Ainsi certaines gens faisant les empressés  
S'introduisent dans les affaires :  
Ils font partout les nécessaires,  
Et, partout importuns, devraient être chassés.*

## LE RAT ET L'HUÎTRE

Un rat, hôte d'un champ, rat de peu de cervelle,  
Des lares paternels un jour se trouva soûl.  
Il laissa là le champ, le grain et la javelle  
Va courir le pays, abandonne son trou.  
Sitôt qu'il fut hors de sa case :  
" Que le monde, dit-il, est grand et spacieux !  
Voilà les Apennins et voici le Caucase. "  
La moindre taupinée était mont à ses yeux.  
Au bout de quelques jours le voyageur arrive  
En un certain canton ou Thétis sur la rive  
Avait laissé maint huître : et notre rat d'abord  
Crut voir, en les voyant, des vaisseaux de haut bord.  
" Certes, dit-il, mon père était un pauvre sire.  
Il n'osait voyager, craintif au dernier point.  
Pour moi, j'ai déjà vu le maritime empire,  
J'ai passé les déserts, mais nous n'y bûmes point.  
D'un certain magister le rat tenait ces choses  
Et les disait à travers champs,  
N'étant pas de ces rats qui, les livres rongeurs,  
Se font savant jusques aux dents.  
Parmi tant d'huîtres toutes closes,  
Une s'était ouverte, et, baillant au soleil,  
Par un doux zéphyr réjouie,  
Humait l'air, respirait, était épanouie,  
Blanche, grasse, et d'un goût, à la voir, non pareil.  
D'aussi loin que le rat voit cette huître qui baille :  
" Qu'aperçois-je ? dit-il, c'est quelque victuaille  
Et, si je ne me trompe à la couleur du mets,  
Je dois faire aujourd'hui bonne chère, ou jamais. "  
Là-dessus, maître rat, plein de belle espérance,  
Approche de l'écaille, allonge un peu le coup,  
Se sent pris comme aux lacs, car l'huître tout d'un coup  
Se referme : et voilà ce que fait l'ignorance.  
Cette fable contient plus d'un enseignement :  
Nous y voyons premièrement  
Que ceux qui n'ont du monde aucune expérience  
Sont, aux moindres objets, frappés d'étonnement.  
Et puis nous y pouvons apprendre  
*Que tel est pris qui croyait prendre.*



- Javelle : poignée d'épis qu'on laisse sur le sol pour les faire sécher avant de les réunir en gerbes.
- Taupinée : petit tas de terre que les taupes rejettent en creusant leurs galeries.

## L'ÂNE ET LE CHIEN

Il se faut entraider ; c'est la loi de nature.  
L'âne un jour pourtant s'en moqua :  
Et ne sait comment il y manqua ;  
Car il est bonne créature,  
Il allé par pays, accompagné du chien,  
Gravement, sans songer à rien,  
Tous deux suivis d'un commun maître.  
Ce maître s'endormit : l'âne se mit à paître,  
Il était alors dans un pré  
Dont l'herbe était fort à son gré.  
Points de chardons pourtant ; il s'en passa pour l'heure.  
Il ne faut pas toujours être si délicat,  
Et faute de servir ce plat  
Rarement un festin demeure.  
Notre baudet s'en sut enfin  
Passer pour cette fois. Le chien, mourant de faim,  
Lui dit : " Cher compagnon, baisse-toi, je te prie :  
Je prendrai mon dîner dans le panier à pain. "  
Point de réponse, mot : le roussin d'Arcadie  
Craignit qu'en perdant un moment  
Il ne perdit un coup de dent.  
Il fit longtemps la sourde oreille :  
Enfin il répondit : " Ami, je te conseille  
D'attendre que ton maître est fini son sommeil,  
Car il te donnera, sans faute, à son réveil,  
Ta portion accoutumée :  
Il ne saurait tarder beaucoup. "  
Sur ces entrefaites, un loup  
Sort du bois, et s'en vient : autre bête affamée.  
L'âne appelle aussitôt le chien à son secours.  
Le chien ne bouge, et dit : " Ami, je te conseille  
De fuir, en attendant que ton maître s'éveille  
Il ne saurait tarder : détale vite, et cours.  
Que si ce loup t'atteint, casse lui la mâchoire :  
On ta ferré de neuf ; et, si tu veux me croire,  
Tu l'étendras tout plat. " Pendant ce beau discours,  
Seigneur loup étrangla le baudet sans remède.  
Je conclus qu'il faut qu'on s'entraide.



## LES DEUX PIGEONS

Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre :

L'un d'eux, s'ennuyant au logis,

Fut assez fou pour entreprendre

Un voyage en lointain pays.

L'autre lui dit " Qu'allez-vous faire ?

Voulez-vous quitter votre frère ?

L'absence est le plus grand des maux :

Non pas pour vous, cruel ! Au moins, que les  
travaux,

Les dangers, les soins du voyage,

Changent un peu votre courage.

Encor, si la saison s'avance davantage !

Attendez les zéphirs : qui vous presse ? un corbeau

Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.

Je ne songerai plus que rencontres funeste,

Que faucons, que réseaux. " Hélas ! dirai-je , il  
pleut :

Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,

Bon souper, bon gîte, et le reste ? "

Ce discours ébranla le coeur

De notre imprudent voyageur

Mais le désir de voir et l'humeur inquiète

L'emportèrent enfin. Il dit : " Ne pleurez point ;

Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite ;

Je reviendrai dans peu conter de point en point

Mes aventures à mon frère ;

Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère

N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint

Vous sera un plaisir extrême.

Je dirai : " J'étais là ; telle chose m'advint.

Vous y croirez être vous-même. "

A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu.

Le voyageur s'éloigne ; et voilà qu'un nuage

L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.

Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage

Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.

L'air devenu serein, il part tout morfondu,  
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de  
pluie.

Dans un champ à l'écart voit du blé répandu

Voit un pigeon auprès : cela lui donne envie ;

Il y vole, il est pris : ce blé couvrait d'un las

Les menteurs et traîtres appas.

Le las était usé : si bien que, de son aile,

De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin :

Quelque plume y périt ; et le pis du destin

Fut qu'un certain vautour, à la serre cruelle,

Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle

Et les morceaux du las qui l'avait attrapé

Semblait un forçat échappé.

Le vautour s'en allait le lier, quand des nues

Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.

Le pigeon profita du conflit des voleurs,

S'envola, s'abattit auprès d'une mesure,

Crut, pour ce coup, que ses malheurs

Finiraient par cette aventure.

Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)

Prit sa fronde et, du coup, tua plus d'à moitié.

La volatile malheureuse,

Qui, maudissant sa curiosité,

Traînant l'aile et tirant le pied,

Demi-morte et demi-boiteuse,

Droit au logis s'en retourna :

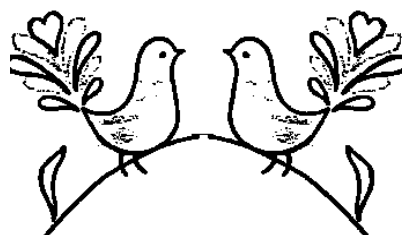
Que bien, que mal, elle arriva

Sans autre aventure fâcheuse.

Voilà nos gens rejoints et je laisse à juger

De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

NOTE : - Las = lacet. - Lier = arrêter avec ses serres.



# LE VIEILLARD ET LES TROIS JEUNES HOMMES

Un octogénaire plantait.  
"Passe encor de bâtir ; mais planter à cet âge !"  
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage,  
Assurément il radotait.  
Car au nom des dieux, je vous prie,  
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir ?  
Autant qu'un patriarche<sup>10</sup> il vous faudrait vieillir.  
A quoi bon charger votre vie  
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?  
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées ;  
Quittez le long espoir et les vastes pensées  
Tout cela ne convient qu'à nous.  
— Il ne convient pas à vous-mêmes,  
Répartit le vieillard. Tout établissement  
Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes  
De vos jours et des miens se joue également.  
Nos termes sont pareils par leur courte durée.  
Qui de nous des clartés de la voûte azurée  
Doit jouir le dernier. Est-il un seul moment qui vous puisse assurer d'un second  
seulement?  
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage.  
Eh bien, défendez-vous au sage  
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui ?  
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :  
J'en puis jouir demain et quelques jours encore  
Je puis enfin compter l'aurore  
Plus d'une fois sur vos tombeaux."  
Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux  
Se noya dés le port, allant à l'Amérique,  
L'autre, afin de monter aux grandes dignités,  
Dans les emplois de Mars servant la république,  
Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;  
Le troisième tomba d'un arbre  
Que lui-même il voulut enter  
Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre  
Ce que je viens de raconter.

<sup>10</sup> - Un patriarche = un patriarche de la Bible, un Mathusalem qui, selon "La Genèse", vécut 969 ans.  
- Tout établissement = tout ce qu'on fonde.  
- Nos termes = les limites dans lesquelles notre vie est comprise.  
- Enter = greffer par entaille, par incision.



Souris



Coq



Pélican



Lapin



Hippopotame



Girafe



Éléphant



Cheval



Cerf



Élan



Ours polaire



Phoque



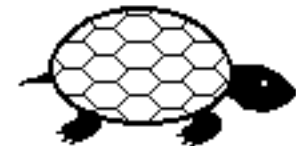
Vache



Paon



Castor



Tortue



Porc



Âne



Chameau



Panthère



Putois



Écureuil



Pingouin



Kangourou